



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 15-04-2024

Znak:PNK.III.431.1.2024

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frączczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 33/2024 oraz Nr 34/2024 z dnia 20 lutego 2024 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Z-cę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	28 lutego 2024 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 ze zm.) – zwane dalej „rozporządzeniem”.

Okres objęty kontrolą	Od 1 stycznia 2022 r. do 19 stycznia 2024 r.
Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, w repertorium odnotowano w 2022 r. 3 wpisy i jeden wpis w 2023 r., w tym: 2 wpisy w 2022 r. na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>Kontroli poddano wszystkie wpisy w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie wpisy w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy (dowód: akta kontroli nr 12).</p>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. w okresie objętym kontrolą nie wykonywała Pani tłumaczeń ustnych, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i>: <ul style="list-style-type: none"> - brak odnotowania daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie². <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze</p>
--	---

¹ Pismo z dnia 19.01.2024 r.

² Poz. 1 z 2023 r.

	<p>Sprawiedliwości³ – zwane dalej „Zasadami”, data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. W razie braku daty, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”</p> <p>- niewskazywanie we wszystkich wpisach precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności.</p> <p>Zgodnie z Zasadami wpis do rubryki „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy, a więc jedną z następujących czynności: <u>tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...)</u>, tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).</p> <p>- niezapełnianie we wszystkich wpisach w rubryce „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” informacji dotyczącej formy dokumentu. Zgodnie z Zasadami jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład <i>dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny</i> itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. <u>Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).</u></p> <p style="padding-left: 40px;">Dodatkowo, kontrolujące sugerują, żeby w rubryce „Data zlecenia” w przypadku odbioru korespondencji z placówki pocztowej, wpisywać tylko jedną datę - faktycznego odebrania zlecenia, natomiast inne adnotacje może Pani umieszczać w rubryce „Uwagi”⁴.</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w przypadku obu wpisów⁵ pobrała Pani w wyniku błędu obliczeniowego wynagrodzenie niezgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu, zaniżając kwoty, co stanowi <i>uchybiecie</i>.</p>
--	--

³ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁴ Poz. 2, 3 z 2022 r.

⁵ Poz. 2, 3 z 2022 r.

Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁶:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z uchybieniami.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień oraz nieścisłości poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> – wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”, – precyzyjne wskazywanie rodzaju wykonanej czynności, – uzupełnianie w rubryce „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” informacji dotyczącej formy dokumentu (oryginał lub tekst niesygnowany: kopia, wydruk faksu, skan itp.), – wpisywanie w rubryce „Data zlecenia” jednej daty faktycznego odebrania zlecenia, – pobieranie wynagrodzenia zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).</p>

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski

⁶ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna